



Dans la tradition juive la lumière renvoie à la sagesse et à la connaissance

## Comment allumer les bougies de 'Hanouca

### De huit à un ou de un à huit

*L'un des très rares passages talmudiques portant sur 'Hanouca rapporte une discussion entre Chamaï et Hillel sur la façon d'allumer les bougies de 'Hanouca.*

*Faut-il partir de l'unité et tendre vers la pluralité ou l'inverse ?*

### מסכת שבת דף כא' עמוד ב'

ת"ר מצות חנוכה נר איש וביתו והמהדרין נר לכל אחד ואחד והמהדרין מן המהדרין ב"ש אומרים יום ראשון מדליק שמנה מכאן ואילך פוחת והולך וב"ה אומרים יום ראשון מדליק אחת מכאן ואילך מוסיף והולך אמר עולא פליגי בה תרי אמוראי במערבא ר' יוסי בר אבין ור' יוסי בר זבידא חד אמר טעמא דב"ש כנגד ימים הנכנסין וטעמא דב"ה כנגד ימים היוצאין וחד אמר טעמא דב"ש כנגד פרי החג וטעמא דבית הלל דמעלין בקדש ואין מורידין אמר רבה בר בר חנה א"ר יוחנן שני זקנים היו בצידן אחד עשה כב"ש ואחד עשה כדברי ב"ה זה נותן טעם לדבריו כנגד פרי החג וזה נותן טעם לדבריו דמעלין בקדש ואין מורידין

### Traité Chabat page 21b

Nos maîtres ont enseigné: le commandement de 'hanouca consiste en ce que la maître de maison allume [chaque jour] une bougie pour toute la famille. Pour enjoliver (améliorer) le commandement, chaque membre de la famille allume une bougie. Pour enjoliver l'enjolivement: selon l'école de Chamaï on allume huit bougies le premier jour puis on diminue au fur et à mesure des huit jours; selon l'école de Hillel on allume une bougie le premier jour puis on augmente au fur et à mesure des huit jours. Oula a dit: deux amoraïm d'Erets Israël discutent à ce sujet: Rabi Yossi bar Avin et Rabi Yossi bar Zvida. L'un dit que la raison de l'opinion de Chamaï renvoie aux jours qui restent à venir (litt : qui entrent) et que la raison de l'opinion d'Hillel renvoie aux jours passés (litt : qui sortent). L'autre dit que la raison de l'opinion de Chamaï renvoie aux taureaux qu'on apportait à Soucot (dont le nombre diminuait chaque jour) et que la raison de l'opinion de Hillel renvoie au principe selon lequel "on monte en sainteté et on ne descend pas [en sainteté]".

Raba bar bar 'Hanna dit au nom de Rabi Yo'hanan: il y avait deux sages en la ville de Sidon, l'un appliquait la loi comme Chamay et l'autre comme Hillel. L'un justifiait son agissement en fonction des taureaux apportés à Soucot et l'autre expliquait son agissement en fonction du principe selon lequel "on monte en sainteté et on ne descend pas [en sainteté]".

Traduction : Ruben Honigmann